

ברית חדשה

מל"ה

מ ש י ח :



נעמק מלשון יון ללשון עברי :



LONDINI :

TYPIIS EXCUDERAT A. MACHINTOSH, SPITALFIELDS.

1817.

4 וירשלום עמו : ונקמה את-פל-שתי תפניתם
 5 והסופרים בעם ושאל מהם אתה וכל תפנית :
 6 והיאמר אליך בבית-לחם וחרה פי כח-כחונ
 7 בעיר תפניא : ואתה בבית-לחם ארץ תודח אנך
 8 אער במשלי וחרה פי מפני נא תמשל אשר
 9 זרקת את-עמי ושרא : אז קרא הורחוס
 10 לטחנים בסתר וחקר מהם את-העת אשר גראו
 11 תפניב : ושלה אתם לבית-לחם ויאמר לכו
 12 וירשו הישב על-הנלך וכאשר תמצאוהו תשיבוני
 13 ודבר למען אלף גם-אנכי להשתמות לו : פ
 14 וכאשר שמעו את-הפולך נלכו והפיר
 15 תפניב אשר ראו בקום חלך לפניהם עד-אשר-
 16 יבא ונעמד מפעל לשאר חיה שם חלך : וכראותם
 17 את-תפניב שמחו שמחה גדולה עד-מאד : פ
 18 וכבאים לבית ראו את-חלך עם מורים ¹⁸ סמנ
 19 אמרו ונפלו ארצא וישתמחו לו ובקחתם אוזרחיהם
 20 הקריבו לו קנחות את-חכם ואח-לכונה ואח-
 21 חכמה : וכלם נחברו מאליהם בתלים לבלי שוב
 22 אל הורחוס ונלכו בדרך אחר לארצם : וכאשר
 23 חלכו חגגו מלאך והגיד נראת לוסף בחלים
 24 לאמר קום קח את-חלך ואת-אמו וברח מצרפת
 25 ורחיק שם עד-אשר אמר אליך פי ובמש הורחוס
 26 את-חלך לאבדו : וקם בפליה וקח את-חלך
 27 שו ואת-אמו וכלך מצרפת : ויהי שים עד-מזרח
 28 הורחוס למלאת את-אשר נאמר על-פי יהוה פיר
 29 תפניא לאמר מפצרים קרואי לבני : פ
 30 אז בראות הורחוס פי חותל הוא כמחונם
 31 מצרף עד-מאד וישלח ויפיר את-פל-הולדים אשר
 32 בבית-לחם ובכל-בבולית מפורשנים ולמשת כפי
 33 תעת אשר חקר מפתחנים : אז נמלא את-אשר
 34 נאמר

1 ורפבל : ורפבל חוליד את-אברהוד ואברהוד
 2 חוליד את-אלקנים ואלקנים חוליד את-עזרי :
 3 ועזרי חוליד את-צדוק וצדוק חוליד את-אבים
 4 ואבים חוליד את-אלהוד : ואלהוד חוליד את-טר
 5 אלעזר ואלעזר חוליד את-מטן ומטן חוליד את-
 6 יעקב : ויעקב חוליד את-יוסף איש-ברם אשר
 7 מפקה נלך ישע הנקרא משיח : ויהי קר-17
 8 תודות מאבכהם עד-פניו ארבעה עשר חרות
 9 ומקור עד-קלות-רבבל ארבעת עשר חרות וכן
 10 פלוח-רבבל עד-תפשיח ארבעת עשר חרות :
 11 וקרן ישוע תפשיח ¹⁸

12 ויהיה ככה פרדות מרים אמון מארשה לוסף
 13 ויוסף ויפטרם והאחר נמצאה חכה מרות חקיש
 14 ויוסף אישה חיה צדוק ולא אבה חכה לראות פיה
 15 ויאמר בלבו לשלחה בסקתר : וכחשבו על-אלו כ
 16 חפה מלאך יהוה נראה אליו בחלים לאמר יוסף
 17 בדרךד אל פניא מקחת מרים אשתך פי את אשר-
 18 חרה בה מרות חקיש חיה : וילדה בו וקראת
 19 את-שמו ישוע פי הוא וישע את-שמו מחשאתיהם :
 20 וכ-21 חיה למלאת את-אשר נאמר על-פי יהוה
 22 פיר תפניא לאמר : חפה חעלמה חסר וילדה בו
 23 וקראו שמו עפנואל פי אל עפנו : ויוסף יוסף
 24 מאשנתו וישע פאשר צנה אותו מלאך יהוה וקח
 25 את-אשתו : ולא ידע אמה עד-פי ילדה את-בבה כח
 26 תפניו ונקרא את-שמו ישוע :
 27 וכתולך ישוע בבית-לחם הודח בניו ב
 28 הורחוס חפולך חנה מתנים פאן מקדם וירושלמה :
 29 ויאמר איה חנולך מלך-היהודים פי ראנו כנכחו
 30 כקדם נכחו להשתמות לו : פ
 31 וכישע הורחוס חפולך רנו הוא נכל-3
 32 וירושלם

17 וְהָאֵלֵי בַּפִּטּוֹ אֶתְכֶם בְּמַיִם לְתַשׁוּבָה וְהוּא תְּבָא לִי אֶמְבֹּל
 18 אֶתְרֵי גִבּוֹר מִמֶּנִּי קֹטְנֵי מִשְׁאֵת גְּעִלֵי הוּא וּבַפִּטּוֹ לִי אֶשְׁכֵּן
 19 וְאַתְּכֶם בְּרֹחַ הַקֹּדֶשׁ וּבְאֵשׁ : אֲשֶׁר מְנַדְּנֵה בְּיָד
 20 וְשִׁתֵּר וְשִׁתֵּר אֲתִדְרַגְתֵּי וְהֵאֵסֵף אֲתִדְרַגְתֵּי אֶל-אֶסְמִי
 21 וְאֲתִ-הַחֲבוֹן יִשְׁלַח בְּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא תִקְבְּרָה : פ
 22 אִנִּי בָּאָה לְשַׁעַר מֵן תִּקְלֵל אֶל-הַיַּרְדֵּן
 23 אֶל-יַהֲוֵינִי לְהַפְּטוֹ מִסַּעַן : וְהַכְּלָא אֲתִי יַהֲוֵינִי
 24 מִן וְהֵאֵמֵר צְרִי לְהַפְּטוֹ מִסַּעַן וְהֵמֵר בְּאֵת אֵלֵי : וְעַן
 25 יִשְׁרַע וְהֵאֵמֵר אֵלֵי עֲמִיד הַיַּיְחִידָה פִּי כִן וְהֵאֵר לֵעַן
 26 לְמַעַל כָּל-צְדָקָה אִנִּי תִנְחֵחַ לִי : וּבַפִּטּוֹ יִשְׁרַע וְעַל גִּיחִי
 27 כִּתֵּר מֵן הַמַּיִם וְהֵמֵר כִּפְתּוֹתוֹ הַשָּׁמַיִם אֵלֵי וּבְרָא
 28 אֲתִ-דְרֹתֵי אֲלֵהִים וְיָרַח כְּמוֹ יַחֲקֵה וּבְאֵת אֵלֵי :
 29 וְהִנֵּה קוֹל מִן-הַשָּׁמַיִם לֵאמֹר הִנֵּה בְנֵי הַיַּרְדֵּי אֲשֶׁר-
 30 בִּן רְצִיחֵי :

א ד

1 אִנִּי הוֹבֵא יִשְׁרַע בְּרוּחַ הַמְּדַבְּרָה לְהַנְּסוֹת
 2 מֵן הַיַּשָּׁן : וְגַם אֲרֻבְעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
 3 אֶדְרִיכֵן רֶעִב : וְהִנֵּה הַמַּנְּסָה אֵלֵי וְהֵאֵמֵר אִם
 4 פִּי-רֵאָלְלוֹתִים אֲתִי אֲמֹר וְהֵאֲבִינִים הֵאֵלֵי וְהֵינִי
 5 לְחֵם : וְעַן וְהֵאֵמֵר כְּתוּב לֹא עַל הַלֵּחִים לְכַדוֹ תַּחֲוִית
 6 ח הַיָּאֲדָם פִּי עַל-כִּי-מִלִּצְאָה פִּי וְהִנֵּה : אִנִּי לְקַחְוֹ
 7 תִּשְׁאֵן לְעַר תִּקְרֵשׁ וְעַמְדֹתֶיהָ עַל-אֵלִים הַיַּיְחִידָה :
 8 וְהֵאֵמֵר אֵלֵי אִם כִּוְרֵאָלְלוֹתִים אֲתִי הַחֲנֹפֵל לְמִשְׁרָה
 9 פִּי כְּיִתְּנֵם פִּי מִלְּאֲכִי וְצָוֹחַ לָךְ וְעַל פִּפּוּס וְשִׁאוּרָה
 10 פִּי תִנְוֶה בְּצִבּוֹן רִנְיָה : וְהֵאֵמֵר אֵלֵי יִשְׁרַע כְּתוּב
 11 עוֹד לֹא תִנְסָה אֲתִ-וְהִינִי אֲלֵהִיָּה : וְעוֹד לְקַחְוֹ
 12 תִּשְׁאֵן עַל-חַר גִּבּוֹת מֵאֵר וְרֵאָרְהִי כָל-מַמְלָכוֹת
 13 תִּחְאֲדָן וּבְבִינִן : וְהֵאֵמֵר אֵלֵי אֲתִ-כִּי-אֵלֵי אֲתִנִּי
 14 לָךְ אִם תִּפְלִיטִי-וְתִשְׁתַּחֲוֶתָה לִי : אִנִּי אֲמִר אֵלֵי יִשְׁרַע
 15 לָךְ מִגְּעִלֵי יִשְׁרָן פִּי כְּתוּב לְיַחֲוֹן אֲלֵהִי תִשְׁתַּחֲוֶתָה
 16 וְאֲתִי

17 וְהֵאֵמֵר בְּנֵי הַיַּיְחִידָה תִּקְבְּאוּ לְאֵמֵר : קוֹל בְּנִיָּה
 18 גְּשָׁמֵעַ מִנִּי וּבְנֵי וְתַמְתַּחֲוִים הַחַל מְבַכָּה עַל-בְּנֵיָה
 19 וּבְאֵתָה לְהַנְּחִים פִּי אֲנִינִי : פ
 20 וּבְאֵשֶׁר מֵרַת הַיַּיְחִידָה הִנֵּה מִלְּאֵד יַהֲוֶה
 21 נְרָאָה בְּחַלּוֹם לְיוֹסֵף כְּמִצְרַיִם לְאֵמֵר : קוֹם קַח-כ
 22 אֲתִ-הַיַּיְחִידָה וְאֲתִ-אֲתִנִּי וְלָךְ לְאֲרִץ מִשְׁרָאֵל פִּי מִתּוֹ
 23 תִּמְבַּשְׁשִׁים אֲתִ-נְפֶשׁ הַיַּיְחִידָה : וְהָקָם וַיִּשְׁרָאֵל : וּבְשָׁמַעֵי פִי
 24 וְהֵאֵת-אֲתִנִּי וְהֵבֵא אֵל אֲרִץ מִשְׁרָאֵל : וּבְשָׁמַעֵי פִי
 25 מִלָּךְ אֲרִפְּלִאוֹם פִּיחֹרֶד־תַּחַת הַיַּיְחִידָה אֲבִי
 26 תִּבֵּא לְלֶכֶת שָׁמָּה וּבְהִינִי מֵאֵלֵהִים בְּחַלּוֹם וְהִלֵּךְ
 27 אֵל קִצְרַת אֲרִץ תִּקְלֵל : וְהֵבֵא וַיִּשָּׁב פְּעֵר הַנְּקִרָאָת
 28 לְקִצְרַת לְמַלְאוֹת אֲתִ-אֲשֶׁר נִצְאָה בְּיַד הַנְּבִיאִים לְאֲרִי
 29 וּבְקִרָא :

ל"א ומתחיל
ל"א ומסביל

1 אִנִּי וּבְמַיִם חֲתִים בָּא יַהֲוֵינִי תִפְּטַסְטִיכֵן א
 2 וּבְקִרָא כְּמַדְבַּר הַיַּיְחִידָה : וְהֵאֵמֵר שׁוּבוּ פִי קִרְבָּה
 3 מִלְּכִרְתֵי הַשָּׁמַיִם : פִּי זֶה הוּא אֲשֶׁר אֵלֵי אֲמַר
 4 וְשָׁעֲרֵה תִקְבְּאוּ לְאֵמֵר קוֹל קוֹרָא כְּמַדְבְּרָה פִּנּוֹ הַיַּיְחִידָה
 5 וְהִנֵּה יִשְׁרַע מְסַלּוֹתֵיהִי : וְיַהֲוֵינִי הַחַל לְבִישׁוֹ יִשְׁרַע
 6 כְּמַלְלִים וְהֵאֵמֵר עוֹד כְּמַתְּרִי וּמֵאֲבָלֵי חֲנֹכַי וְרַבִּישׁ
 7 תִּתְעַר : אִנִּי נִצְאָה אֵלֵי ח
 8 וְהַיַּיְחִידָה וְהַיַּיְחִידָה וְהַיַּיְחִידָה וְהַיַּיְחִידָה : וּבַפִּטּוֹ
 9 מִסַּעַן בְּיַרְדֵּן וּמִתְחַוִּים חֲשִׁאֲתִיחִים : פ
 10 וּבְאֵשֶׁר רָאָה רַבִּיבִים מֵן תִּפְּרִישׁוּם וְהֵינִי
 11 לְיַפְּטוֹת תַּעֲדוּקִים בָּאִים לְיַפְּטַסְטִי וְהֵאֵמֵר לְהִי תִחְאֲפֵרָה
 12 מִי הַיַּיְחִידָה אֶתְכֶם לְכַרְתֵּי מִתְחַוִּי תִקְבָּא : לְכֵן עֲשׂוּ
 13 פִּי נִצְחָה לְתַשׁוּבָה : וְלֹא תִחְשְׁבוּ כְּנִפְשִׁיכֶם
 14 לְאֵמֵר לֵעַן אֲבָרְתֶם לְאֵב פִּי אִנִּי אֲמַר לְכֶם פִּי וְכֹל
 15 אֲלֵהִים תִּחְסִים בְּנִים לְאֲבָרְתֶם מֵן תִּחְבְּנִים הֵאֵלֵי :
 16 וְגַם עֲמִיד הַיַּיְחִידָה הַיַּיְחִידָה עַל שְׂרָשׁ חֲמַצִּים וּבְכֵל-עֵץ
 17 אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה-פִּרְיִי טוֹב וּבְרַת וְהַיַּיְחִידָה אֶל-הַאֵשׁ :
 18 וְאֲתִי

וְאֲתִי

5 והפשו אלי תלמידי : והפחת אתי ונלמד אתם
 6 ולאמר : אשרי דפאריותי כי להם מלכות השמים :
 7 אשרי הרוש הארץ : אשרי הרעבים והצמאים
 8 לצדקה כי הם ישבעו : אשרי המרחמים כי הם
 9 ירחמו : אשרי הרבי עיני כי הם יראו אר-
 10 תהלות : אשרי עשוי שלום כי הם יקראו בני
 11 האלהים : אשרי המרדפים למען צדקה כי להם
 12 מלכות השמים : אשריכם אם תתנו אהבה
 13 וירחמים ויאמרו בר-דבר רע עליכם לשקר
 14 ולמען : שמתו ונלו כי שברכם רב הוא בשמים
 15 כי בו רדפו את-הנביאים אשר היו לפניכם :
 16 אתם מולח הארץ
 17 והם מלח ותפל במח ומלח ולא יצלה עוד לכל
 18 פראם להשליך חוצא ולהמסו תחת רגלי אנשים :
 19 אתם אור הארץ עד תישבת על הר לא תנכח
 20 מן הלהטן . והאנש מעלים את-הנר ומשים אתו
 21 מתחת קסאה כי אם-על-מנורה ומאיר לכל אשר
 22 סביב : כן תאירו אורכם לפני אנשים למען יראו
 23 את-מעשיכם המשובים וכבוד את-אבותי אשר
 24 אל תחשבו : אל תשבו
 25 כי באתי לקפר את-המנורה או את-הנביאים לא
 26 לבאתי לקפר כי אם-למלאה : אמנם אני אמר
 27 לכם עד-פי תעברו שמים וארץ יחד אחת או קרן קטנה
 28 אחת לא תעבר מן המנורה עד-אשר פלס תעשו :
 29 והוא אשר יפך אחת מפצות האלה הקטנות
 30 וילמד כמורכו את-האנשים קטן וקרא במלכות
 31 השמים ואיש אשר תעשה וילמד הוא יקרא גדול
 32 כבמלכות השמים : ואני אמר לכם לולי תזרח
 33 צדקתכם

7 ואתו לבדו תעבד : או תערו השמן והחז מלאכים ו
 8 קרבו ושרתו אתו :
 9 וכשבע ישוע פי ספר יחזקו הליך לגליל :
 10 ותשוב נצרת ויבא וישב בכפר-נחום אשר על-
 11 שפת הים בגבולי ונולדו ונפתלי : למלאה את-
 12 אשר נאמר ביד ישעיהו הנביא לאמר : ארצת שו
 13 ונולדו וארצה נפתלי ביד הים עבר תורדו גליל
 14 תבנים : תעם הושבים בחדשך ראו אור גדול
 15 ישבי בארץ צלמות אור נגה עליהם : פ
 16 במא דחל ישוע לקרא ולאמר שוכו פרו
 17 קרבך מלכות השמים : פ
 18 ובלקח ישוע על-ים-תפילי ראו שני
 19 אחים את-שמעון הנקרא פטר ואת-אנדריה אחיו
 20 תפושלכים מבמרת אל הים כי דגים תפיר :
 21 ויאמר אליהם לכו אחרי ואעשקם ודגי אנשים :
 22 והם פתאם עזבו תפובורים וילכו אחריו : והלכו כ
 23 ואת-יחזקו אחיו באגרת עם נבוי אבותם תפוזיקוס
 24 מקמוריקים ונקרא אליהם : והם פתאם עזבו
 25 את-תאגרת ואת-אבותם וילכו אחריו : פ
 26 ויסב ישוע כל-תפילי וילמד בכרת-מועצותיהם
 27 ונקרא את-בשורת תפולכות תרפא כל-מחלה
 28 וכל-מבאוב פעים : ושמעו חוליך בקר-אזרם
 29 ויביאו אליה את-כל אשר להם חולי ואשר רבקים
 30 גם תחלואים שונים ומבאבים ואחיו שרים ומפיר
 31 ונתן ומועצת-נחמים תרפא אתם : וילכו אחריה
 32 עש עתים קהל רב מן תפילי ומו תפולים ומו וירשלו ומו
 33 וירודו ומו עבר תורדו :
 34 ובראותו את-המקור עליה אל-המח וישב ד
 35 ויבשו